

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zbrojne (ramiona wysłane) przez niego powstaną i zbezczeszczą świątynię, twierdzę, zniosą stałą ofiarę i ustawią pustoszącą obrzydliwość.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłane przez niego siły wkroczą i zbezczeszczą świątynię, twierdzę, zniosą codzienną ofiarę i ustawią w świątyni obrzydliwość spustoszenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A powstaną przez niego wojska, które zbezczeszczą świątynię-twierdzę i <i>zniosą</i> codzienną <i>ofiarę</i> , a postawią obrzydliwość spustoszenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wojska wielkie przy nim stać będą, które splugawią świątynię, i twierdze zniosą; odejmą też ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ramiona od niego stać będą, i zgwałcą świątynię mocy, i odejmą ustawiczną ofiarę, a dadzą obrzydłość na spustoszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojsko jego wystąpi, by zbezczścić świątynię-twierdzę, wstrzymają stałą ofiarę i uczynią tam ohydę ziejącą pustką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wojska wysłane przez niego wystąpią i zbezczeszczą świątynię i twierdzę, zniosą stałą codzienną ofiarę i postawią obrzydliwość spustoszenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wysłane przez niego wojska zbezczeszczą przybytek i twierdzę, zniosą ofiarę nieustanną oraz ustawią ohydę spustoszenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wkroczą jego oddziały i zbezczeszczą świątynię w twierdzy, zniosą codzienną ofiarę i postawią tam ohydny posąg - bluźnierczą obrzydliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powstaną wojska przez niego [wysłane], zbezczeszczą sanktuarium-twierdzę, zniosą nieustanną ofiarę i ustawią ohydę spustoszenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з нього повстануть насіння і збезчестять священне сили, і усунуть постійну жертву і дадуть страшне збезчещення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A będą przy nim stać wielkie wojska, które splugawią święte miejsce oraz miejsca obronne; zniosą ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ramiona z niego się podniosą; i zbezczeszczą sanktuarium, twierdzę, i usuną ofiarę ustawiczną. "I zostanie ustawiona obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie.

¹⁾ pustoszącą obrzydliwość, חֲשִׁיזְקוּת מִשְׁמֹמֶם (haszsziquqs meszomem), gr. βδέλυγμα ἐρημώσεως l. βδέλυγμα ἡφανισμένον, lub: obrzydliwość (ohydę) pustoszącego, niszczyciela.

²⁾ <x>470 24:15</x>; <x>480 13:14</x>